

*LA TRADUCTION ET LES SCIENCES SOCIALES :
DOCUMENTATION ESPAGNOLE, PUBLICATIONS
ALGERIENNES ET STRATEGIE DE TRADUCTION*

*Ahmed ABI-AYAD
Université d'Oran*

Avant d'aborder le thème de notre communication sur la **Documentation espagnole Publications algériennes et Stratégie de traduction**, j'aimerais tout d'abord attirer l'attention des responsables et Institutions concernées sur l'importance de l'enseignement de la langue espagnole et souligner, dans ce contexte précis, l'intérêt particulier que revêt l'Espagnol pour nous Algériens, notamment dans la recherche historique, puisqu'il constitue l'outil essentiel voire fondamental pour pouvoir accéder à l'innombrable documentation archivistique disséminée dans toute la péninsule ibérique et ayant trait à notre histoire et aux relations hispano-algériennes vieilles de plus de trois siècles.

La maîtrise de cet instrument linguistique nous ouvre une voie précieuse et contribuera non seulement à l'acquisition de cette documentation espagnole se rapportant à l'Histoire de l'Algérie mais aussi à sa connaissance, à son évaluation et surtout à son analyse dans le but de palier aux erreurs évidentes de représentations d'autrui d'une part et d'assurer sa diffusion à travers la traduction en arabe et en français d'autre part.

Lire notre histoire écrite en espagnol et découvrir notre image transmise par nos adversaires d'hier et partenaires d'aujourd'hui est une entreprise fascinante et une recherche historique complexe, intéressante et enrichissante à la fois .

Ainsi, dans cette intervention, notre propos est de sensibiliser et de souligner de nouveau l'importance et l'intérêt de ces sources documentaires situées dans les différents centres d'Archives existant

en Espagne et conservant des documents manuscrits et imprimés relatifs à l'Histoire moderne de l'Algérie .

Cette riche et abondante documentation concerne une variété thématique considérable se référant à de nombreux sujets et questions intéressant tous les aspects d'une histoire commune, à savoir sociologiques , économiques, politiques, diplomatiques, culturels, linguistiques et même littéraires .

Un éclairage ample et varié voire un échantillonnage exhaustif de ces sources archivistiques, constituera, sans doute, un repère très utile et une base de travail essentielle, aussi bien pour les chercheurs et historiens algériens que pour les personnes et administration concernées par la récupération ou la reprographie des principales et importantes archives se rapportant à l'Histoire de l'Algérie.

BREF APERÇU DU CONTENU DE CES SOURCES DOCUMENTAIRES

Cette documentation, constituée principalement de manuscrits et imprimés, se compose de correspondances diplomatiques, de Rapports, de lettres, de Relations, de papiers, d'informations, de nouvelles, de Récits, de Romances et de poésies panégyriques dédiées aux différentes expéditions espagnoles destinées à attaquer et bombarder Alger pour la conquérir définitivement. Elle consistait à informer le pouvoir royal sur tout ce qui se passait sur le territoire oranais et particulièrement au niveau du port de la capitale dont le mouvement des entrées et sorties des bateaux était constamment épié et surveillé dans toute la Méditerranée.

Cette masse documentaire avait pour objectif de fournir des informations sur l'état et l'évolution politique et militaire qui prévalait en Algérie avec de nombreuses références sur les aspects socio - économiques de l'époque .

Certains chroniqueurs, esclaves, religieux, hommes de lettres ont participé eux aussi à cette tâche de renseignements divers et généraux assez utiles et intéressants d'ailleurs pour la connaissance et l'étude de certains éléments de notre histoire régionale et nationale.

Ce fond d'archives se distingue par la variété et l'abondance de documents nous concernant. Il offre aussi, une panoplie d'image, de

LA TRADUCTION ET LES SCIENCES SOCIALES

représentations et d'indices très importants pour l'histoire sociale et culturelle de notre pays.

Nous signalons à titre d'information un très succinct éventail de manuscrits relatifs à cette diversité thématique se référant à Oran et à Alger (1) :

21 manuscrits se réfèrent à Oran : il s'agit des différents sièges d'Oran menés par les algériens, notamment en 1563, 1632, 1676, 1680, 1708.

Les secours opérés sur la place d'Oran, la résistance des arabes face aux espagnols, la peste et les épidémies qui ravageaient la ville d'Oran. D'autres nouvelles sur Oran et la restauration des monuments militaires détruits lors des batailles entre les deux camps. Certains traitent uniquement de la conquête d'Oran et de Mers El Kébir au début du XVI^{ème} siècle et lors de sa reconquête par les espagnols en 1732. (2)

10 manuscrits concernent Alger et traitent de la vie des maures et juifs d'Alger, des agitations et tumultes d'Alger lors de la mort du roi, du rachat des captifs, du procès de religieux, etc. , etc.

Plusieurs manuscrits font état des campagnes et expéditions de bombardement de la ville d'Alger et de son gouvernement . Les entreprises navales du royaume espagnol contre Alger n'ont pas cessé tout au long de ces siècles leurs assauts pour soumettre la capitale mais sans succès. Rappelons les attaques de 1516 par Diego de Vera, celles de 1518 par Hugo de Moncada et en 1541 par le Roi Charles Quint lui même. Le XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles ont connu eux aussi de nombreuses offensives. Ni le général O'Reill en 1775 ni son successeur, le général Barceló en 1783 et 1784 n'ont pu assiéger la ville d'Alger.

Nous retrouvons également des récits et poèmes panégyriques des gouvernants, des institutions et forces espagnoles avec des images réductrices et négatives quand il s'agit d'évoquer la partie ennemie, c'est à dire les arabes. Gerardo Lobo et Ignacio de Luzán, tous deux poètes et soldats espagnols, illustrent bel et bien dans leurs successifs poèmes, "**Rasgo épico de la conquista de Oran**", "**Chanson à la conquête**" et "**Chanson à la défense d'Oran**" ces attitudes de dénigrement et de mépris vis à vis des autres.

D'autres manuscrits ayant trait aux aspects politiques, diplomatiques et commerciales occupent une place privilégiée et relatent les différents enjeux qui dominent la Méditerranée.

Cette riche documentation sur diverses questions et sujets de notre passé avec l'Espagne a fait l'objet d'ailleurs, de colloques internationaux : l'un sur **les Sources espagnoles de l'Histoire de l'Algérie**, et l'autre sur **la Commémoration du Bicentenaire de la libération d'Oran**, tous deux, organisés en partie par les chercheurs hispanistes du Département d'espagnol et de l'unité de Recherche en Histoire de la Méditerranée Occidentale de l'Université d'Oran, en 1982 et en 1992. Ce qui montre déjà, à cette époque là, notre engouement et préoccupation pour la recherche et l'énorme intérêt qu'occupaient les sources documentaires étrangères, notamment espagnoles, pour la connaissance et l'étude de notre histoire moderne.

Après ces quelques observations nécessaires et la mise en évidence succincte de l'importance des relations hispano-algériennes et notamment la considérable documentation et fonds d'Archives qui se trouvent dans de nombreuses villes espagnoles, intéressant directement notre pays, il y a lieu de souligner, qu'un grand nombre de travaux de recherche en civilisation et littérature ont été accomplis au sein de notre Département grâce à ces fonds documentaires.

PUBLICATIONS ALGERIENNES

L'organisation de ces rencontres scientifiques internationales sur les sources espagnoles avait impliqué pleinement les enseignants chercheurs du Département d'Espagnol et a donné lieu à un débat riche et intéressant sur l'importance de ces innombrables centres documentaires espagnoles concernant notre histoire, nos institutions, notre société et notre passé hispano-algérien.

Suite à ces séminaires scientifiques, des réflexions ont été émises pour la constitution d'une équipe de recherche formée essentiellement d'hispanisants du Département, qui a programmé et établi un planning de déplacement en Espagne pour procéder à la reprographie et au rapatriement d'une considérable documentation couvrant tous les aspects de ces relations. D'ailleurs, c'est ce qui a permis à ces enseignants chercheurs du Département d'espagnol de réaliser leurs thèses de D.E.A. et Magister en Civilisation et en

Ahmed Abi-Ayad

linguistiques et culturelles qui intéresseraient sans doute, d'autres chercheurs linguistes et didacticiens, en vue d'étudier et évaluer leur importance et influence mutuelles.

STRATEGIE DE TRADUCTION

La localisation, le répertoire et la connaissance de toutes ces archives et fonds documentaire espagnols a permis aux enseignants chercheurs de réaliser un travail de recherche scientifique considérable qui dénote des gros efforts accomplis et de la valeur inestimable de ces sources d'informations pour la connaissance, la compréhension et la réécriture de l'Histoire de l'Algérie.

Cette démarche scientifique qui s'accompagnait de publications diverses sur différentes questions relatives aux aspects historiques et littéraires visait essentiellement à faire connaître ces archives et manuscrits nous concernant et à doter nos bibliothèques et centres documentaires de ces sources étrangères d'informations relatives à l'Histoire des relations hispano-algériennes.

Mais le problème majeur qui se pose réside sur l'impossibilité de pouvoir publier nos articles dans des revues algériennes souvent insuffisantes ou dont la parution est plus ou moins régulière.

De ce fait le recours aux revues étrangères, même si cela s'avère intéressant pour la réputation de l'auteur à l'extérieur, ne résout pas réellement le problème et fait que les chercheurs et étudiantes algériens se trouvent toujours privés de connaissances et d'éléments d'informations ayant trait à leur culture et histoire.

La frustration réside également dans la langue de publication, car, généralement nos articles sont en version française et deviennent par là même un handicap pour les monolingues.

C'est pour cela qu'il faut procéder justement à une stratégie de la traduction, facteur qui a d'ailleurs, toujours fait défaut dans nos institutions universitaires malgré l'existence et la régularité de colloques annuelles sur la Traduction. Cette stratégie doit assurer la prise en charge d'équipes multidisciplinaires et constituer des unités ou ateliers de traduction au sein même de notre université pour pouvoir traduire immédiatement des articles, études, ouvrages ou

monographies dont l'intérêt et le besoin scientifique apparaissent comme un élément imminent de formation et une nécessité incontournable de connaissance pour les apprenants. La stratégie doit viser aussi la préparation de supports pédagogiques qui faciliteront la diffusion du savoir. Il faut procéder à l'élaboration de répertoires de toute la productions scientifiques, qu'il s'agisse d'articles ou d'études monographiques pour ensuite réaliser sa traduction et répondre efficacement à la demande de nos universitaires.

L'existence du manuscrit mentionné ci-dessous est révélatrice de l'importance inestimable de son contenu par rapport à l'histoire qu'il véhicule et à l'information précieuse qu'il contient sur Oran et les différents événements de son histoire .

Le Ms. 169 est constitué de 151 feuillets et s'intitule : *Journal de Juan Hernán Dávila, fait état de Poèmes épiques de 6 chansons sur la défense d'Oran - des Nouvelles de la campagne d'Oran contre les maures - du Récit sur le tremblement de terre .*

Toute cette poésie panégyrique représente des vers élogieux au tout puissant monarque d'Espagne et fait allusion au tremblement de terre comme étant un châtement divin propre à punir les algériens.

Dans la perspective de la **Stratégie de Traduction** , il appartiendra donc, aux différentes équipes composées principalement d'hispanisants chercheurs de les traduire dans les deux langues courantes et permettre à nos étudiants et chercheurs d'accéder aisément à sa connaissance pour d'éventuelles recherches et diverses exploitations.

Nous pensons que le moment est très favorable pour agir dans ce sens et réaliser en équipe une **Stratégie de Traduction** digne d'intérêt pour faire avancer la recherche dans nos universités, améliorer et diversifier nos connaissances.

NOTES

(1) Nous nous référons ici principalement aux centres d'archives et Bibliothèques de Madrid

(2) Oran fut libérée en 1702 puis reconquis par les espagnols en 1732

(3) voir le répertoire des articles publiés dans la Revue des Langues , n° spécial, intitulé **Séminaire d'Hispanistes**, Oran 1996 .

(4) Nous reproduisons les intitulés dans leur version originale.

Estudio bibliográfico sobre la historia de Oran y su region bajo la dominacion española 1505-1792

Historiografia española del Siglo XVI sobre Argelia : Marmol, Haedo y Suarez.

'Les archives espagnoles : état actuel 'in BSGO 1977-78

Ocho legajos del Archivo HNM Sobre Las Relaciones Hispano-Argelinas

Correspondencias Diplomáticas en las relaciones hispano-argelinas

Siete legajos del Consulado de España en Argel sobre las relaciones diplomáticas hispano-argelinas

Siete legajos del Archivo General I de Simancas sobre la Expedicion de Argel de 1775